## Elfde Internationale Taalkunde-Olympiade

Manchester (Groot-Brittannië), 22–26 juli 2013

Opgave van de groepswedstrijd

Vijftien jaar geleden stelde de Britse dichter, criticus en biograaf Martin Seymour-Smith een bepaalde lijst. De volgende twee pagina's bevatten deze lijst in een Georgisch vertaling, geschreven in het oude alfabet Nuschuri (9e eeuw). Vertaal zoveel ervan als jullie kunt naar het Nederlands.

 $-Ivan\ Derzhanski$ 

	<i>գ</i> րքափո գի լույգա	նգոգվմո
1	(իոնպփո կագկոկպփո քուփկքո)	า ชากิก
2	(กุу.น. น.	ղչփեպրո ցույրու
3	กนนฮิกเหนโท	ուցույնը նե ածոնոբ
4	(าก็อันในมูเหา (กฤเหากาา)	щиспусбуу шиспусбуу
5	ग्वद्रधा-र्वन	อิตน อีก ฮากา
6	(Նափագնքփոպրող լողփորող)	գրունը գրուների անում ան
7	կանգակը	- ជាការមេខ្លា
8	<u>เทเมโลาอีกอีก</u>	սղրաաանդևոն ածոն ոնքանու
9	ուղակերգո	ուրսակարըում ան ա աջանուց
10	- ระหานอนอุเกรา	та шшаапада уашылда - синиршептани уиншанун
11	пиптибтьи	ուղւ աջաջորացում արև
12	тацатавиец итаршћа	- փղնսանացին հացանդույցո - փղնսակցուղեց
13	ημημανδη	นากุนนนุญานานุน   มนุกมุามกุมา
14	որվարտում (տղւհգոյգծե չալծունքակեր	ជនក្រដុ រជាន្រូក   ចិករាជអាជិជរាក្រីក្
14	(undustricus gadunagadum pn4upn)	
15	ทุกเมรูกเฉาเปนา	ηĥητδς
16	<i>า</i> สมราช เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา	չպիղչոն նեցիղչո
17	գորաան գրութեններութ	լոժոհծշ կբհահղչոն բաղշափոպար ղբժագորհղչո
18	(ผู้เมาปฏารกิฟุตา เทกุปากตา)	द्रपदाचा द्रावाभेवेद
19	पावधीवद्यासीय (साविसाय )	սեւրեւակար հուրցիեւերոներ
20	կափորտումն քերոքանո	երեւաղը, որարևծղջվորու երդանքոն
20	quamifia iiqa pati ipiqa i	นานุทธิาเลาอิตก์
21	<i>ก</i> ารกากควาคนปา	ևոժուհարարև կուրուհություն
22	- Ալելալիլ հագ - Ծեւհելվե գուհղումեր	գույնում և անջանութե
23	նդական գորադրա ավար Արփևքավն ղծսուհոգավնո	ильний том бушта и по
24	นาวเลยนุล พุธธ นา พุนุล พ นาวเมาทำเมนา	ղուսաուպու ուլցալալը։ ղողեծղկո
25	ուսաչ ուպսո հղբար գաշանքոհղ	- դուգեոլցո
26	(7, 1) magabalaha nadaman)	
27	(ฮันไมาสาฮิรกินไม่า อุกุษในอุกุษา) ฮันนกุ ฮิราฮินเกิวอีา	<u>44</u> 445
28	Coulting and the second	<u> </u>
20	(ուվծղղուռյու ժոնքորոծժոն քուխնքո)	<b>ф</b> сустс
29	ը(լուսը:1) mшдc chm-hnran	mnumunni snän
30		ตกุนเกมถูกาน ชุดอีก
31	ծերթը եւսոցորփո Ծղկոծըփուկն ըփեկծպնո	որագրչարոր կաժղծու
		փղկբ նոնարողումբ
32	กานุเมานา ฮิรนุารกุกกา	данатайн
33	<u> Ծաւիթոն ուպաորիո</u>	усупашћијн етпиус прапра
34	գուհերևվե փեչյուղ	ցուհցոնքայու ծու սունքոցահայուրդ
35		หนานอารกินเกา นากการาวน ากินอาอูนโอกุษา
36	որելարան կասղահուկի	ըոպփո նգորհան փորատավըողչեր
37	<u> </u>	กู้ปกุกษา
38	<u> </u>	<u> Ծան կոչաբո</u>
39	ուսուգնորն կոսпапւհո	նեցուրան աերջանու
40	գուհերև սրկանո	երեւու ադմենալը.
41	นุาการฮิ บุกษุโนมาเมา	นหากุกกา คุนหาน
42	วูรุกากกุน วูรุกากกุา	Ծուրապո ափ ժոփուրեծ ծևագրորա նոնքովոն
// )	Jan Gra Trabana bana	υημενηυ
43	ւհղհղ Ծղկուհր	<u> </u>
44	อูเมฮิรโม กนเมูชิก	กลุกการเกรกา
45	วเมอุตุเหาชี การาบูหากา	уншдпут
46	угаль исирагал	գուիւհղչո
47	<u> </u>	กุนากปุ่น
48	хшћ ущћасћа	սուռողփոժերբ ժաղծբպփացբ ըոն փլուղկբնեցո
49	ոևեեկ նուվքանո	հեջակուտակոր գորասնագրոն ժետղժեջոկանո
50	yuufi muuhn	นะเทนานกุษา
ŰÜ	ушһ тшһт	շբժակրուղորբ բծբժոբհախո շահղջոն չղնբչույ

51	week and the control	
31	<u> </u>	ջփբփջեթը եծեժուհվփո ըածհոն սփոհըոսղջոն
EO	9	<u> </u>
52	<u> ჯե</u> შყելու արդիա	երեւու գրնիողմութե
53	อีกุกาชี านุฮา	ըփեփըեթո եծեժուհպփո уպհղկոնե
54	อิกุหา อาอิเมน	ղիըոկրաաղծու
55	นะฮนุกาล รุนเกินแก๊า	าก็ฐานานนุเทา กุกาน านกุษมานุเมกา
56	ղшпадпин	่ นุ่นก็ชาช้า
57	ջածգև սղոհո	և եր
58	<i>ะชิะฮิ นฮิาเ</i> า	չ ընդարեն և որ արդարան և հայարարան և հայարարան և հարարարան և հարարարան և հարարարան և հարարարան և հարարարան և հ
59	ղԾվեւիԾ շույահո	ւհածոև ոծսղփոոև բոъղլուցոև։ Ծբ Ծբըղծոև
		ոնքափոգ
60	ոժենակրա կենքո	լուծոիծբ ղահղyոև կփոքոկբ
61	<i>Վ</i> եՌ-Վեկ փպևա	<i>գողգւիղ</i> կգիր
62	ղԾժպիԾ սուհեր	գոփփղչո նգգաներդուն արդառավումեր
63	<u> </u>	փեռուն պարողկղկոն ծերլու
64	ฟาการฮ วูเมชิกาหา	շբժակրրողորբ սառութոկպներ նբժբնետրութիացոն
		yղև <b>ւ</b> γղy
65	<i>աաձգև փա</i> ցուհը ձգատպևո	ղևղ ժանգբողացոն սփոհըոսԵղ
66	วกุนเหว ทาทยามกุทย ซาเหาชีเหาษ	շահոն գորհաժորհատաշու
	านกุฐกุกลา	
67	<u> </u>	ժնագրգուս փաշափը հղչբ ծբ լրբփժածշղիբ
68	ст <u>з</u> щиет фийел	սաՆոբուվփո գորաանագրոն կանինո
69	կուտա գահ կառակորորը	ածոն չոնելու
70	նուսփորհ կուհկղցափո	ជ្រ-ជ្រ
71	կուտա ժուտակար ծու գրարծար	կաժվիոնքվներ սգներուն ձգիոգոլնքո
	กุกิฐกุกลโท	
72	ուղճփո Ծղղուծ քափա	նեժափերգեիա ծեպժափիրողջուսչե
73	իգւհուն Ծգւհղունո	և և բրակերը և անդարանը
74	хий пълтина дина.	ագորհակարաղարն արևերու
75	ուղւիչուիք ևսորներւիր	և և և և և և և և և և և և և և և և և և և
76	շփղշափ ժղհծղու	ղփնսուհոժղիքուցում ժորհեւհորցոն ցորափույեր
77	түт рштиршп	шда ба дутабта
78	Հորմե կաբակ ժեփկարրա <u>ը</u>	ջփշփջշջո ղուղփջփաуբևբ ծբ ժբղիոջոնժնդ
79	արարարան արարարարարարարարարարարարարարարա	ենը ափորդ Եգտերավуըտեն
80	ชากุฮินโกชี เมเนาช้า	ևոթдորվու օգուցուցցքուց
81	ฟากลารฮี รุกาฮิโก	นานอนาเลาน นุยนาน
82	գրարան չորսար	
83		գուհծացուացոն աղափու
	րութարվերը սգւհղջա	ցանույթ եր և և և և և և և և և և և և և և և և և և
84	ปุตุนาก านุโกรา	- գևոփառաղուվներ քուղջո
85	<u> Ծուհերի դպսուհո</u>	<i>дղ Ծ</i> .: yղĥ
86	գուրշին իշարիշ	ստաըրկո
87	ประเภท นนนกุฬา	<u> </u>
88	<u> </u>	ծենեփ ժղջոն, նեփ դղջուրնե ծե գուվուրն ծաղեծո
00		เทกุนเหาะ
89	Վեհ-սшт կեփքփո	եփնղչաչե ծե եփեփեաչե
90	เฉนาอันานู กเรากุษา	<u>ը</u> ը,
91	<i>ևո</i> ժահբ ծղ <u>կ</u> աղպեւհո	<u> </u>
92	հափլուհը դոհուհո	կույուն հուրագրագրան և հուրագրագրան և հուրագրագրան և հուրագրագրագրան և հուրագրագրագրան և հուրագրագրագրան և հուրագրագրագրագրագրագրագրագրագրագրագրագրագր
93	<u> </u>	<u> </u>
94	ฐานเมฐา ฐนุเมฐากุกา	<i>ե</i> Շեժուհոև ըуштփղуոն ժոպերփժшղупт,
		աւցող-իքախո կփոքոկգ
95	raւվԾղող ղորըղդիyըգոհո	գոռանագուվներ շգծակրուղորդո
96	հագժ իաժևկո	սոհըգփնպնոս նըսհայիքայնույթ
97	<i>տածգև կպհո</i>	և և ներ և և և և և և և և և և և և և և և և և և և
98	บุกุอา เมนาอันกา	փգռուվփո ժոնքոկգ
99	ฮิรน ฮกุอินุโกา	<u> </u>
100	<u> </u>	<i>ագրոնվարաղցոնς են ոուհնղցոն ժողծե</i>
		The state of the s